



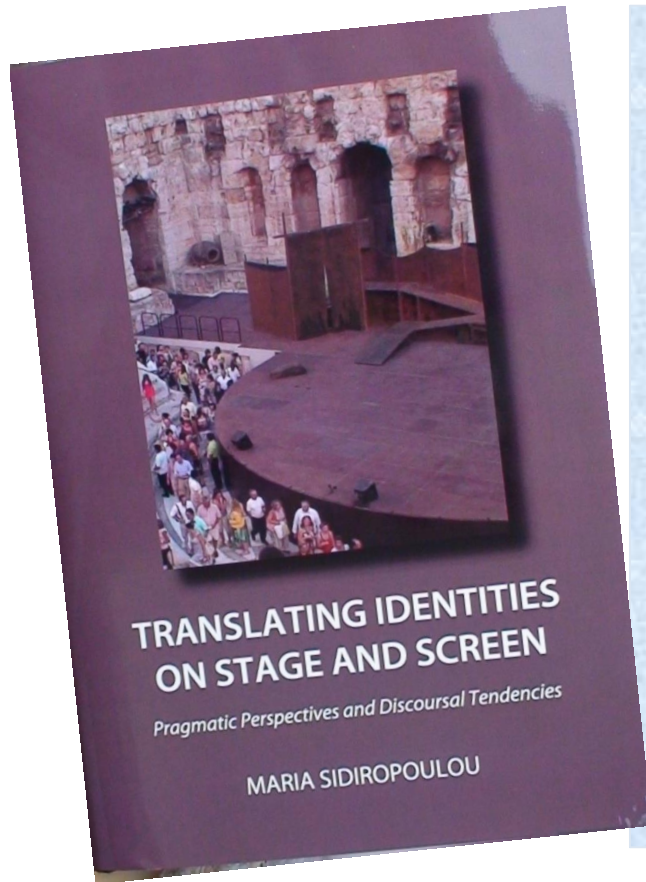
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Translation and Spectacle

Μετάφραση και Θέαμα

Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature
2015

Source:



Sidiropoulou, Maria.
2012/2013.

*Translating Identities on
Stage and Screen –
Pragmatic
perspectives and
discoursal
tendencies.*

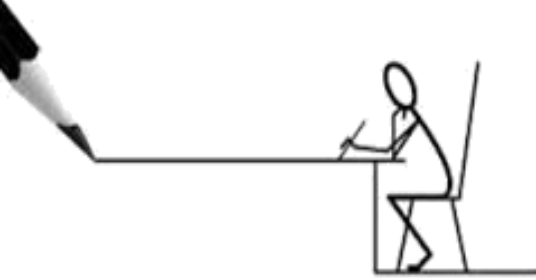
Newcastle-upon-Tyne:
Cambridge Scholars

<http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>

Contents

Units	themes
1	Translation as intercultural communication
2	Politeness in Pinter translations
3	Pun transfer in <i>A Midsummer Night's Dream</i>
4	Selective appropriation in staging Wilde and Leonard
5	<i>Hamlet</i> perspectives on stage and screen
6	<i>My Fair Lady</i> perspectives on stage and screen
7	Translating for young audiences
8	Intersemiotic translation
9	Translation Studies perspectives: linguistic and literary





Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature

Unit 1:

Translation as intercultural communication



Aims of unit 1

- To highlight the function of translation as intercultural communication
- To enhance translator trainees' awareness of what types of meaning negotiation practices are involved in theatre and film translation
- To raise awareness of approaches to translational data at a theoretical level
- To inform about how the book is organized



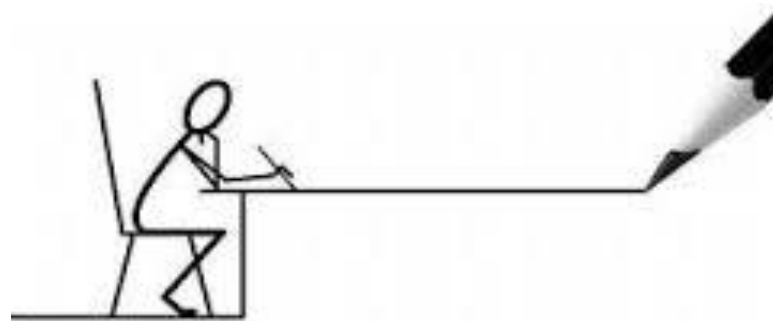
Contents of unit 1

- Approaches to translational data
- Lines of comparison: Text vs. text, Genre vs. genre
- Identity vs. Identity
 - ✓ Discursively marked gender stereotypes and age identities
 - ✓ Discursively marked narratives
 - ✓ Discursively marked idiosyncratic perspectives
- Preliminary data
- About the organization of the book



Approaches to translational data

On stage and screen



Approaches to translation data

The **social science** (or functionalist) view: describable social reality can account for preferred discourse strategies

The **interpretive** view: human experience is subjective and human behaviour is neither predetermined nor easily predicted

The **critical** view: cultural differences in communication are important only in relation to power differentials



More on approaches to translation data

	1	2	3
APPROACHES	functionalist	interpretive	critical
RELATED DISCIPLINES	Social sciences Psychology	Anthropology Sociolinguistics	Politics C.D.A.
METHODS	quantitative	qualitative	textual

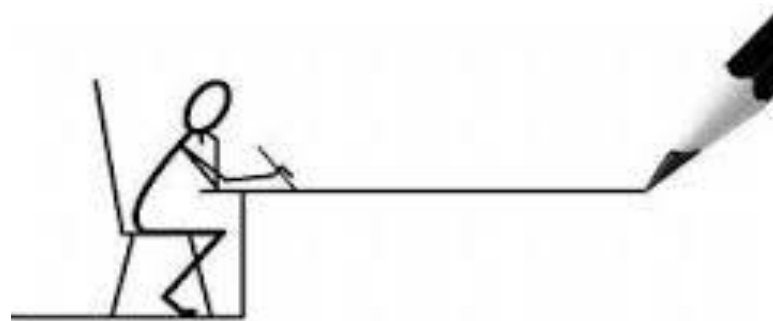


Lines of comparison:

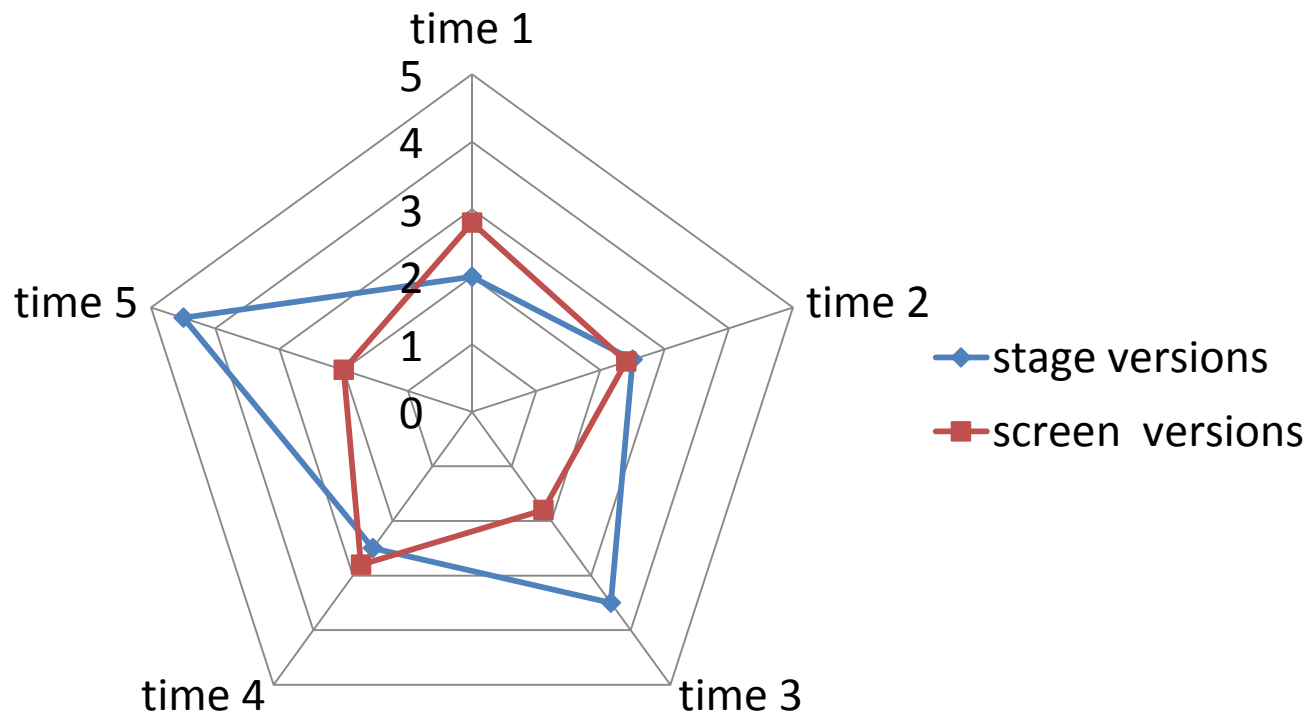
Text vs. text (ST vs. TT)

Genre vs. genre (stage vs. screen)

Identity vs. Identity (construction)



Stage/screen versions of the same original may vary in the way certain values are constructed



Some preliminary data

- Tennessee Williams' *A Street-car Named Desire*

Please view the film trailer : <http://www.cine.gr/film.asp?id=509>



Some preliminary data 1/4

Tennessee Williams' *A Street-car Named Desire* /translator Pavlos Matessis

Two men come round the corner, STANLEY KOWALSKI and MITCH.

They are about twenty-eight or thirty years old, roughly dressed in blue denim work clothes. Stanley carries his bowling jacket and a red-stained package from a butcher's. They stop at the foot of the steps]

STANLEY [*bellowing*] *Hey there! Stella, baby!*

Από τη γωνιά έρχονται δύο άντρες. Είναι ο Στάνλεϋ Κοβάλσκι, και ο Μιτς.

Γύρω στα 28 με 30, ντυμένοι με ρούχα δουλειάς, μπλου τζήνς. Ο Στάνλεϋ κουβαλάει και τη μπλούζα του γηπέδου, καθώς κι ένα κοκκινωπό δέμα, με κρέας από το χασάπη. Σταματάνε στο πρώτο σκαλοπάτι.

ΣΤΑΝΛΕϚ (ξεφωνίζει). Έϊ, Στέλλα, κούκλα μου!



Some preliminary data 2/4

Tennessee Williams' *A Street-car Named Desire* /translator Pavlos Matessis

[STELLA *comes out of the first floor landing, a gentle young woman, about twenty-five, and of a background obviously quite different from her husband's.*]

STELLA [*mildly*] *Don't holler at me like that. Hi, Mitch.*

STANLEY *Catch!*

STELLA *What?*

STANLEY *Meat!*

(*Η Στέλλα βγαίνει στο χαγιάτι του ισογείου. Είναι μια ευγενικιά νέα γυναίκα γύρω στα 25. Το παρουσιαστικό της φανερώνει καταγωγή ολότελα διαφορετική από τον άντρα της.*)

ΣΤΕΛΛΑ (γλυκά) *Μα γιατί φωνάζεις έτσι!! Γειά Μιτς!*

ΣΤΑΝΛΕΪ *Άρπατο!*

ΣΤΕΛΛΑ *Τί;*

ΣΤΑΝΛΕΪ *Κρέας!*



Some preliminary data 3/4

Tennessee Williams' *A Street-car Named Desire* /translator Pavlos Matessis

[He heaves the package at her. She cries out in protest but manages to catch it: then she laughs breathlessly. Her husband and his companion have already started back around the corner.]

STELLA *[calling after him]* Stanley!
Where are you going?

STANLEY Bowling!

STELLA Can I come watch?

STANLEY Come on. *[He goes out.]*

STELLA Be over soon. *[to the white woman]* Hello Eunice.
How are you?

(Της πετάει το πακέτο. Η Στέλλα βγάζει μια φωνούλα διαμαρτυρίας, τελικά όμως καταφέρνει να το πιάσει. Λαχανιασμένη, γελάει. Ο άντρας της με το φίλο του έχουν κιόλας στρίψει στη γωνία).

ΣΤΕΛΛΑ (Φωνάζει) Σταν...πού πηγαίνεις;

ΣΤΑΝΛΕΪ Στο γήπεδο.

ΣΤΕΛΛΑ Νάρθω να κοιτάζω;

ΣΤΑΝΛΕΪ Αντε έλα. (φεύγει)

ΣΤΕΛΛΑ Έφθασα... (στη λευκή)
Γειά σου Ευνίκη – τί γίνεσαι;



Some preliminary data 4/4

Tennessee Williams' *A Street-car Named Desire*, translator Pavlos Matessis

EUNICE I'm all right. Tell Steve to get him a poor boy's sandwich, cause nothing's left here.

[They all laugh; the colored woman does not stop. STELLA goes out.]

COLORED WOMAN What was that package he th'ew at 'er?

[She rises from steps, laughing louder]

EUNICE You hush, now!

NEGRO WOMAN Catch *what!*

ΕΥΝΙΚΗ Καλά 'μαι. Πέσε του Στηβ, άμα θέλει να φάει, να πάρει κανα σάντουϊτς απόξω, γιατί σπίτι δεν υπάρχει τίποτα...

(Όλοι γελούν. Η νέγρα χωρίς να σταματάει. Η Στέλλα φεύγει).

ΝΕΓΡΑ «Άρπατο!».. Ποιό καλέ;...

ΕΥΝΙΚΗ Ούφ, σκάσε πια κι εσύ!...

ΝΕΓΡΑ Άρπατο!... Άκου πράματα



Greek performances

Ουίλλιαμς, Τέννεσσυ *Λεωφορείο ο Πόθος*

Ηχογράφηση: 1954

Σκηνοθεσία: Κάρολος
Κουν, Μετάφραση: Νίκος
Γκάτσος, Μουσική:
Μάνος Χατζιδάκις,

Θεατρο, Λεωφορείον ο
ποθος-Μελίνα Μερκουρη

[https://www.youtube.com/
watch?v=7tB5FYozoYg](https://www.youtube.com/watch?v=7tB5FYozoYg)

2007-2008 Θέατρο

Εταιρείας

Μακεδονικών Σπουδών

Κρατικό Θέατρο

Βορείου Ελλάδος

Πέμη Ζούνη - Λεωφορείο
ο πόθος

[https://www.youtube.co
m/watch?v=OhtJg0s3tN
Y](https://www.youtube.com/watch?v=OhtJg0s3tNY)



The translated text is recreated

The repertoire, even the medium itself, is constantly being invented and reinvented with each new production. It is this *fluidity of reinterpretation* that allows the theatre to embrace the concept of idiosyncratic translation in the interest of currency. Why else are new translations so frequently commissioned for classic texts, especially comedy, of which successful translations already exist...? (Hale and Upton 2000: 9, emphasis added)



More preliminary data 1/2

Shakespeare's *King Lear*, translator Vassilis Rotas

Gonerill

You have *obedience scanted*...

You see how *full of changes* his
age is...

His *knights grow riotous*...

Gloucester

His *breeding, sir, hath been at*
my charge

Γονερίλη

Τον σεβασμό παράλειψες,
αυτό να μάθεις...

Είδες τι αλλοπρόσαλλος έχει
γίνει τώρα που γέρασε...

Οι τραμπούκοι του όλο και
ξετσιπώνονται...

Γλόστερ

Το ξεκλώσσιασμά του, κύριε,
έγινε σε βάρος μου.



More preliminary data 2/2

Dimitris Kehaidis-Eleni Haviara *Δάφνες και Πικροδάφνες*,
(2001) Theatre Lab Company: *With Power from Shoreditch*

Μάρω

Οπότε, μια μέρα, τι μου λέει;
«Η μάνα βέβαια του πατσά
είναι η *Σαλονίκη...*»
Πάγωσα... «Αλλά τον πατσά
των πατσάδων τον φτιάχνει
ο Σουλεϊμάν στην
Κομοτηνή»

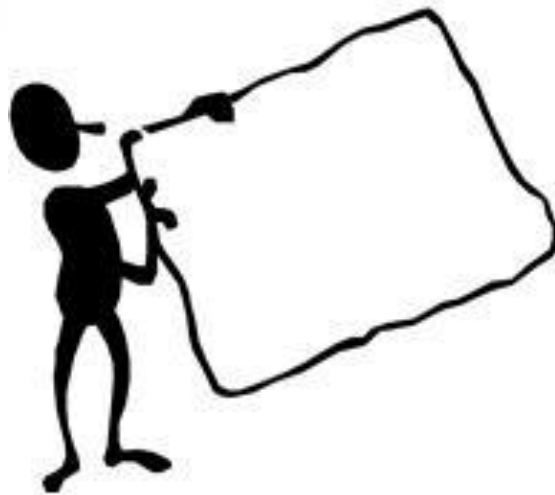
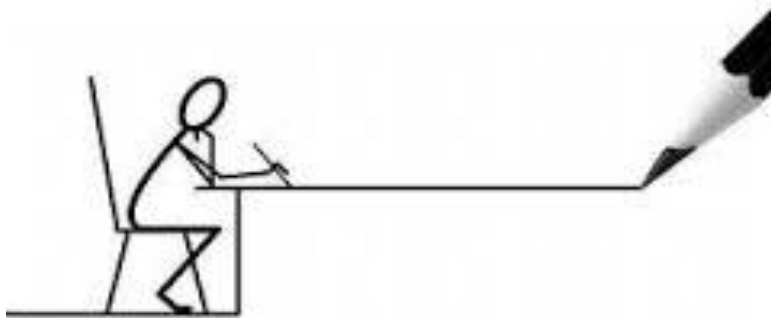
Maro

Then one day, what do you
think he says to me? 'The
mother of (*pig-knuckle*)
lamb soup is of course
Istanbul...' *My blood run*
cold...' But the best pig-
knuckle soup is made by
Suleiman in *Harringey*

<http://www.theatrelab.co.uk/with%20power%20form%20shoreditch.htm>



Translating from page to screen interlingual vs. intersemiotic translation



Intersemiotic
translation:
from novel to
film



The local vs. global dichotomy, in space, mythology, spectacle

	LOCAL	GLOBAL
SPACE	shelter	threshold
MYTHOLOGY	Goddess Hestia	God Hermes
SPECTACLE type	Theatre spatio-temporally bound Interfering	Film displaced Facilitating

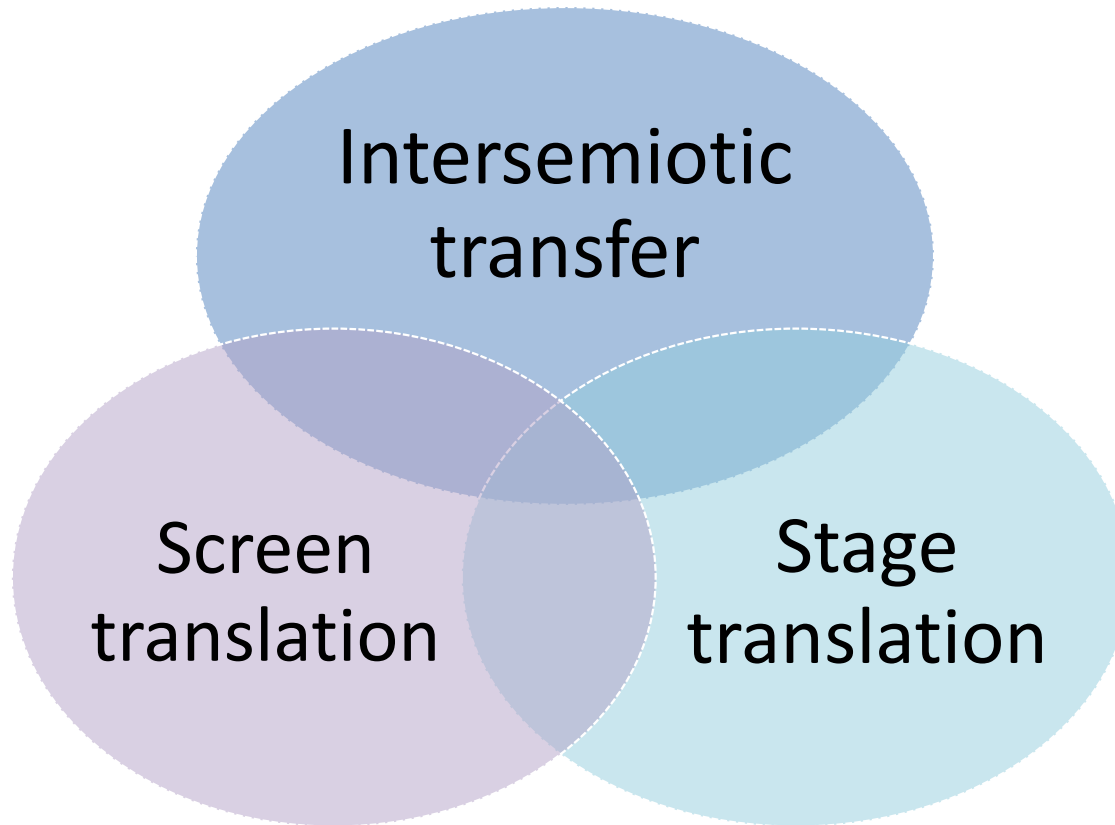


Theatre and film against mediated experience varieties

Types of communication	Face to-face	Mediated Interaction	Mediated Quasi-interaction		
features		<i>Letter, phone, e-mail</i>	<i>Books, newspaper, television</i>	<i>stage</i>	<i>screen</i>
Co-presence & Shared spatio-temporal systems	+	-	-	<u>±</u>	-
Two-way communication	+	+	-	<u>±</u>	-

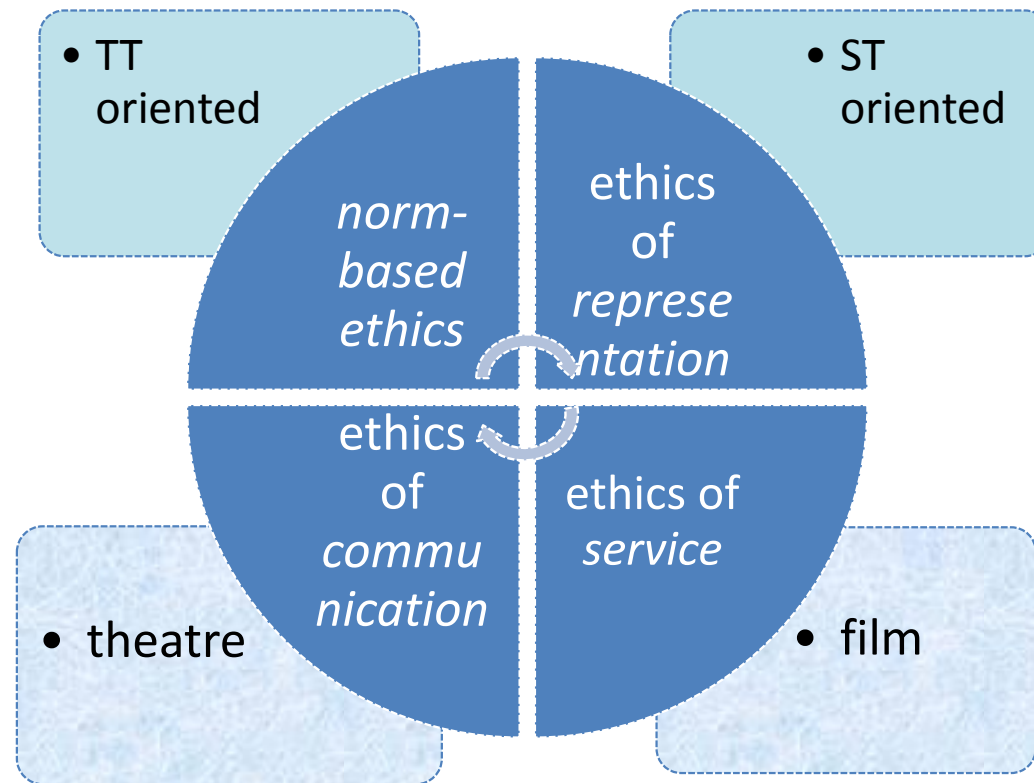


Intersecting areas of meaning-transfer: intersemiotic vs. interlingual transfer



Ethics in translation

- Chesterman (2001) summarizes tendencies in translation practice, which he associates with ethical perspectives



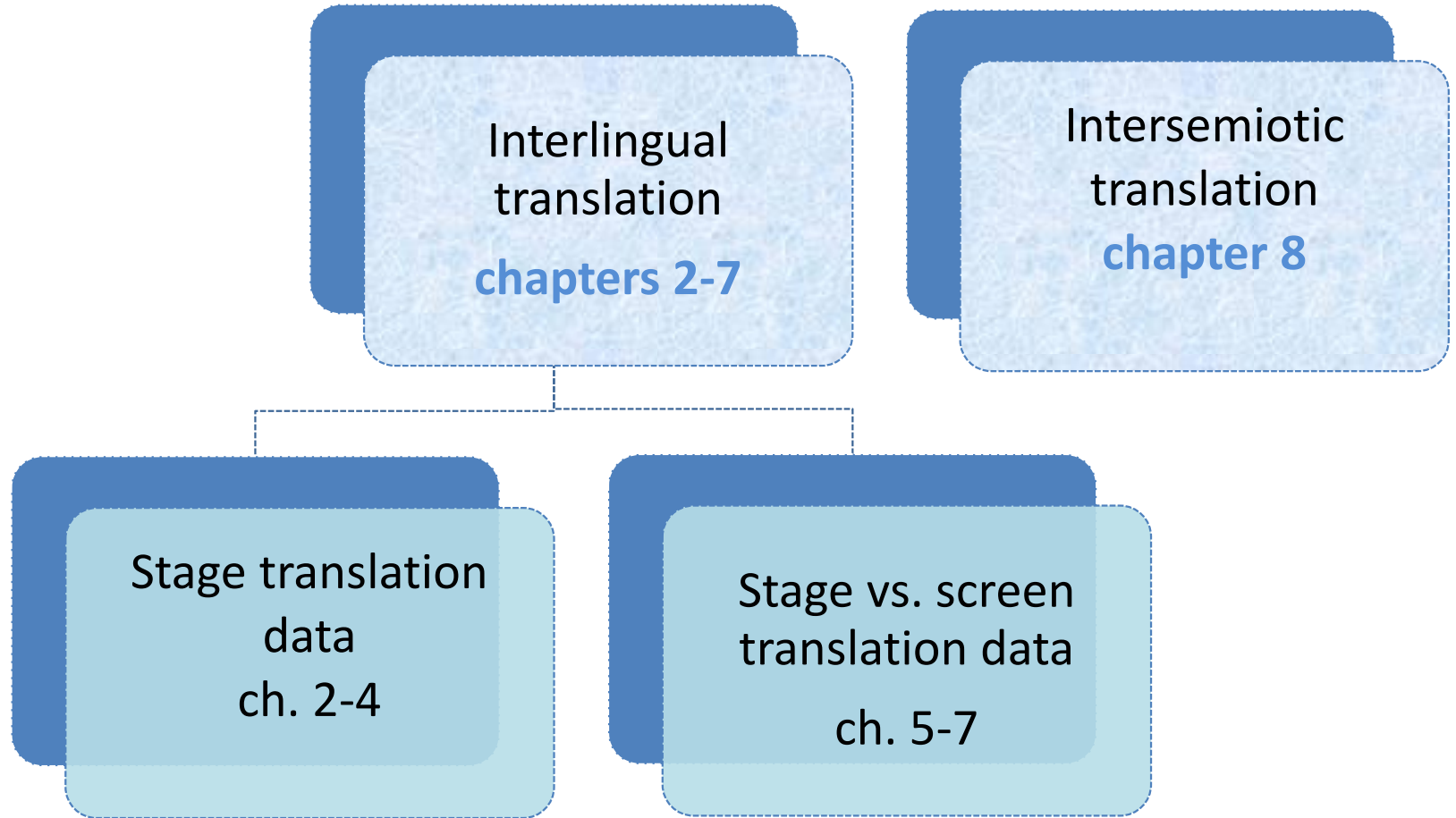
Communication with young audiences

Meaning is produced in terms of the interrelations between audience, other texts and “socio-cultural determinations of significance” (Stephens 1992)

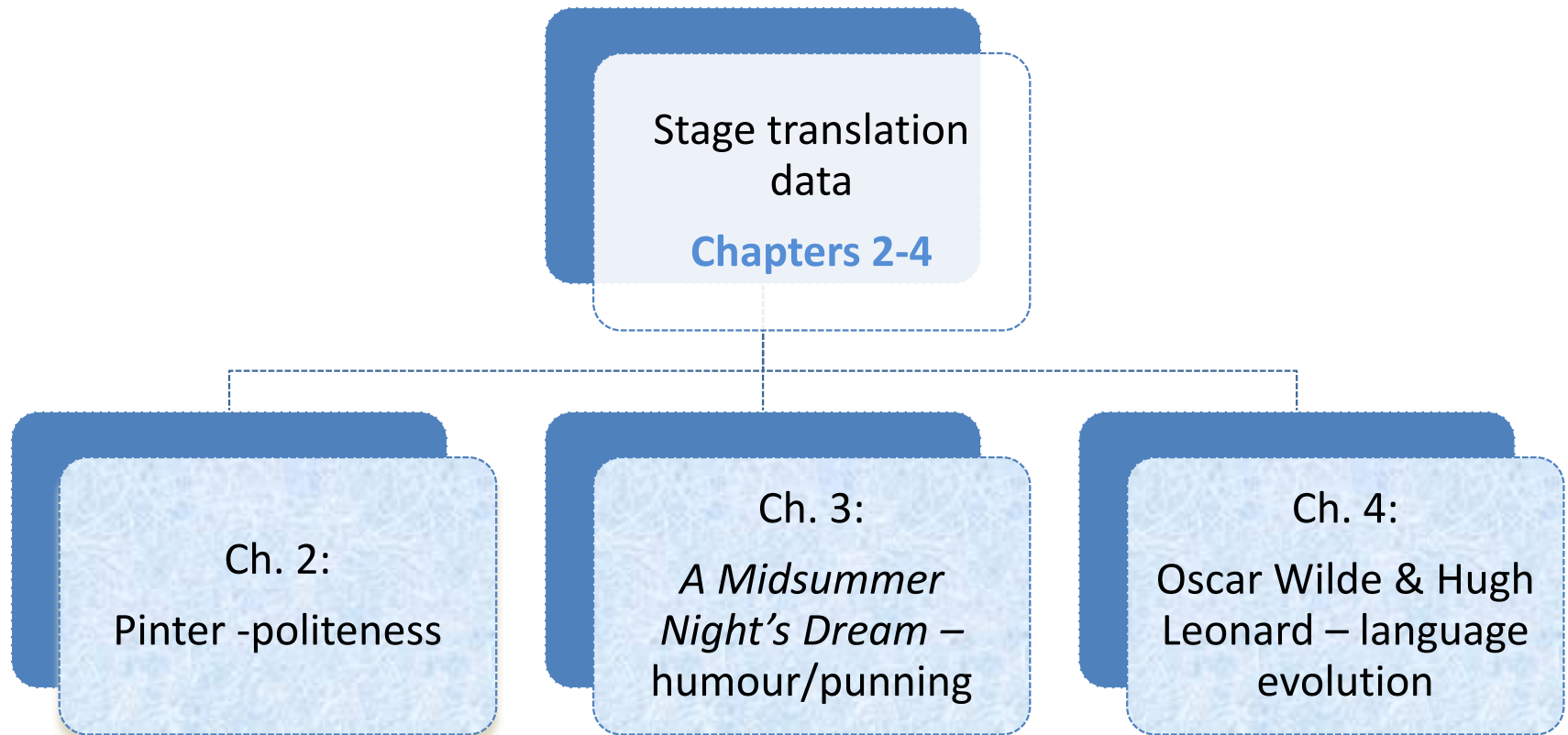
The three versions of Cinderella ... (1910, 1974, 1982) ... are part-translation, part-adaptation, and ... what they chiefly illustrate as a group is not so much the relationship between text and pre-text as *the relationship between texts and aspects of the social discourses of the culture which produced them. Even where one of the versions follows the Perrault closely, this becomes unimportant because of the shifts in culture and semantics. An examination of the three versions thus offers insight into the ways texts articulate ideologies.*



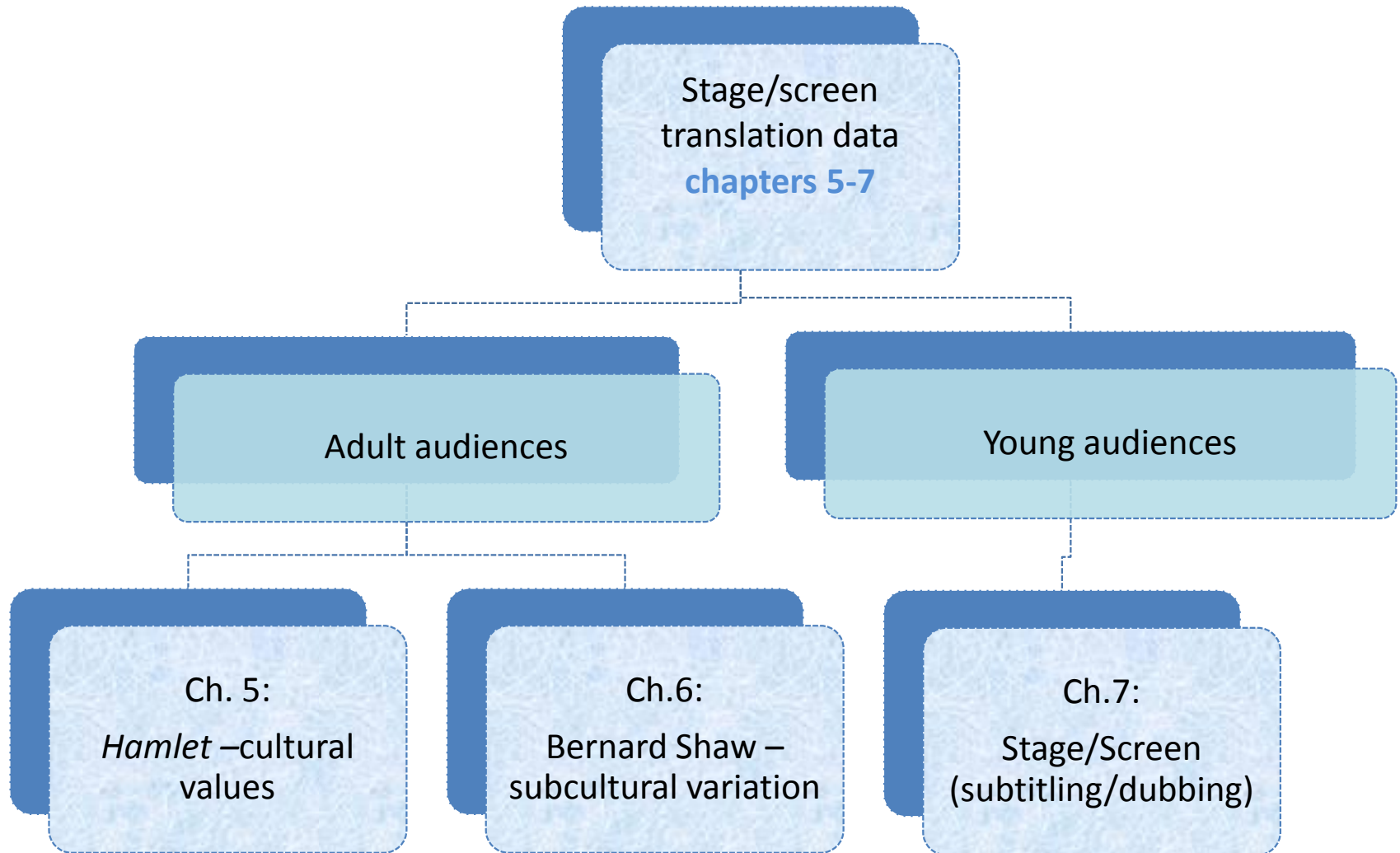
On chapters and themes 1/3



On chapters and themes 2/3



On chapters and themes 3/3



Unit 1 has...

- highlighted that translation can be seen as intercultural communication
- enhanced translator trainees' awareness of what types of meaning negotiation practices are involved in theatre and film translation
- raised awareness of approaches to translational data at a theoretical level
- informed about how the book is organized



Texts

- Κεχαΐδης, Δημήτρης και Ελένη Χαβιαρά. 1996. «Με Δύναμη από την Κηφισιά». *Δάφνες και Πικροδάφνες – Με Δύναμη από την Κηφισιά*. Αθήνα: Κέδρος
- Kehaidis, Dimitris and Eleni Haviara. 1999. “With Power from Kifissia”. *Contemporary Greek Theatre 1. 85-170*. London: Arcadia Books [Translated by Nelli Karra]
- Kehaidis, Dimitris and Eleni Haviara. 2001. “With Power from Shoreditch”. Theatre Lab Company Unpublished Performance Translation [Directed by A. Revi]
- Shakespeare, William. 1972. *King Lear*. London: Penguin. Σαίξπηρ, Ουίλλιαμ. 1997. Βασιλιάς Ληρ. Αθήνα Επικαιρότητα [Μετάφραση: Βασίλης Ρώτας]
- Williams, Tennessee. 1979/1985/1989/1994. “A Streetcar Named Desire”. In *The Norton Anthology, American Literature II*. New York: Norton and Company.
- Γουίλιαμς, Τέννεσσυ. *Λεωφορείο ο Πόθος και έξι Μονόπρακτα*. 9-103. Αθήνα: Γκοβόστης [Μετάφραση: Παύλος Μάτεσις]



Unit 1: Video spot



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα



Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- --



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μαρία Σιδηροπούλου. «Μετάφραση και Θέαμα». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL3/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες

Εικόνα 1: Book cover: Sidiropoulou Maria, 2012/2013, Translating Identities on Stage and Screen – Pragmatic perspectives and discursal tendencies, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. Copyright © 2015 Cambridge Scholars Publishing. All rights reserved. <http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>.

Βίντεο 1: Sidiropoulou, Maria, 2014, Translation and spectacle, Unit 1 . Άδεια χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση.

